



Treaty Series No. 103 (1970)

# Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the French Republic

amending the provisions of the Protocol  
concerning the New Hebrides of 6 August 1914  
to regulate the Appointment of District Agents and  
Assistant District Agents and to enable Assistant  
District Agents to preside over Native Courts

London, 2 September 1970

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
November 1970*

**LONDON**  
**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

1s. 0d. [5p] net

**EXCHANGE OF NOTES**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**  
**OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE**  
**PROVISIONS OF THE PROTOCOL CONCERNING THE**  
**NEW HEBRIDES OF 6 AUGUST, 1914, TO REGULATE THE**  
**APPOINTMENT OF DISTRICT AGENTS AND ASSISTANT**  
**DISTRICT AGENTS AND TO ENABLE ASSISTANT**  
**DISTRICT AGENTS TO PRESIDE OVER NATIVE COURTS**

No. 1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the French Ambassador at London*

*Foreign and Commonwealth Office,  
2 September, 1970.*

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the jurisdiction of the Native Courts and of the Joint Court in the New Hebrides and to propose that the following amendments be made to the Protocol between the United Kingdom and France concerning the New Hebrides signed at London on the 6th of August, 1914<sup>(1)</sup> to regulate the appointment of District and Assistant District Agents, and to enable Assistant District Agents to preside over Native Courts:

1. *The addition in Article 2.3 (A) of the words "appointed by joint decision of the Resident Commissioners," after the words "one British and one French," and before the words "who shall exercise".*
2. *The addition to Article 2.3 (A) of a new paragraph as follows:*  
    *"The Resident Commissioners may by joint decision appoint Assistant District Agents to assist District Agents appointed under the preceding paragraph of this Article in the performance of their duties."*
3. *The deletion from the fourth paragraph of Article 8.6 of the words from "If both the Agents are at the same time absent" to "qualified to preside."*
4. *The addition to Article 8.6 of a new paragraph after the fourth paragraph as follows:*  
    *"The Resident Commissioners may by joint decision empower an Assistant District Agent appointed under Article 2.3 (A) (second paragraph) to preside over a Native Court in place of a District Agent."*

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series No. 7 (1922), Cmd. 1681.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the said Protocol of the 6th of August, 1914, with effect from this day's date.

I have the honour to be,  
with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

ELEANOR J. EMERY  
(for the Secretary of State)

No. 2

*The French Ambassador at London to the  
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Ambassade de France,  
Londres.*

Monsieur le Secrétaire d'Etat, *Le 2 septembre 1970.*

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

“ Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française relatives à la juridiction des Tribunaux Indigènes et du Tribunal Mixte aux Nouvelles Hébrides et de proposer que les modifications suivantes soient apportées au Protocole entre le Royaume-Uni et la France relatif aux Nouvelles Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914, en vue de fixer les règles ayant trait à la nomination des Délégués de Circonscription et des Adjoints aux Délégués de Circonscription et de permettre aux Adjoints aux Délégués de Circonscription de présider un Tribunal Indigène :

1. *Ajouter à l'article 2 paragraphe 3 (A) :*

Après les mots “ l'un français, l'autre britannique,” et avant les mots “ qui exerceront,” le membre de phrase “ nommés par décision conjointe des Commissaires-Résidents,”.

2. *Ajouter à l'article 2 paragraphe 3 (A) un alinéa nouveau rédigé comme suit :*

“ Les Commissaires-Résidents peuvent, par décision conjointe, nommer des Adjoints aux Délégués de Circonscription pour assister, dans l'exercice de leurs fonctions, les Délégués de Circonscription nommés dans les conditions prévues à l'alinéa précédent du présent article.”

3. *Supprimer au quatrième alinéa de l'Article 8 paragraphe 6 le passage commençant par “ si les deux Délégués se trouvent simultanément absents . . .” et se terminant par “. . . les fonctions de Président.”*

4. *Ajouter à l'article 8 paragraphe 6, après le quatrième alinéa, un alinéa nouveau rédigé comme suit :*

“ Les Commissaires-Résidents pourront, par décision conjointe, habiliter un Adjoint au Délégué de Circonscription nommé dans les conditions prévues à l'article 2 paragraphe 3 (A) (deuxième alinéa) ci-dessus à présider un Tribunal Indigène aux lieu et place dudit Délégué de Circonscription.”

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements pour amender ledit Protocole du 6 août 1914 à compter de la date de ce jour.”

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que Sa Note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements pour amender ledit Protocole du 6 août 1914 à compter de la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être,

Son très humble et  
très obéissant serviteur.

G. DE COURCEL

[Translation of No. 2]

*Embassy of France,  
London.*

Your Excellency,

*2 September, 1970.*

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[As in No. 1]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals have the agreement of the Government of the French Republic who in these circumstances approve Your Excellency's suggestion that your Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments to amend the said Protocol of 6 August, 1914, which shall enter into force on this day's date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and I have the honour to be

Your humble and  
obedient Servant,

G. DE COURCEL

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office